

AĞRI VE UMUT

Zakwan Khello

DOULEUR ET ESPÉRANCE

Zakwan Khello

PAIN AND HOPE

Zakwan Khello

SCHMERZ UND HOFFNUNG

Zakwan Khello

Proje kapsamında Çift sergi

Sanat ve konuksever kültürü Sürgün ve sorumluluk Arasında

30.01.- 26.02.2015

Double exposition dans le cadre du projet

L'art et la culture de bienvenue entre exile et responsabilité

30 JANVIER JUSQU'AU 26 FÉVRIER 2015

Double Exhibition within the project

Art and culture of welcome between exile and responsibility

30 JANUARY TO 26 FEBRUARY 2015

Doppel-Ausstellung im Rahmen des Projektes

Kunst und Willkommenskultur zwischen Exil und Verantwortung

30. JANUAR BIS 26. FEBRUAR 2015

AÇILIŞ

2015 / 01 / 30, 19 saat

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

PANEL DISCUSSION

Showing war — exploiting art?

Tensions between art and politics within conflicts

ile: Verena Landau, sanatçı ve sanat eğitimcisi, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, gazeteci, sanatçının kardeşi Zakwan Khello, Leipzig / Halep; Lene Albrecht, Yağmalanan Festivali, Leipzig KAPALI Kuratör, Leipzig / Berlin; Michael Touma, Künstler und Schriftsteller, Leipzig / Haifa. Moderation: Thyra Veyder-Malberg, Journalistin, Leipzig

Açılış saatleri

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
Per-Sat: 16-19 saat
Pazar: 14-18 saat

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
Çarşamba: 13-16 Saat
Perşembe: 10-16 Saat
Cuma: 10-17 Saat

And by arrangement

Bilgi ve iletişim

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: http://verein.pöge-haus.de
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

TÜRKÇE

INAUGURATION

30 janvier 2015, 19:00 h

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

DÉBAT PUBLIQUE

Montrer la guerre – instrumentaliser l'art ?

Des conflits et la tension entre l'art et la politique

avec : Verena Landau, artiste et pédagogue d'art, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, journaliste, frère de l'artiste Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, Curatrice du festival OFF-Stimmen, Leipzig / Berlin; Michael Touma, artiste et auteur, Leipzig / Haifa. Modération : Thyra Veyder-Malberg, Journaliste, Leipzig

Horaires

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
Jeu à Sam : 16:00-19:00 h
Dim : 14:00-18:00 h

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
Mer : 13:00-16:00 h
Jeu : 10:00-16:00 h
Ven : 10:00-17:00 h

et sur rendez-vous

Informations et contacts

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: http://verein.pöge-haus.de
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

FRANÇAIS

OPENING

30 January 2015, 7 p.m.

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

PANEL DISCUSSION

Showing war — exploiting art?

Tensions between art and politics within conflicts

with: Verena Landau, artist and art pedagogue, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, journalist, brother of the artist Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, curator of the festival OFF-Stimmen, Leipzig / Berlin; Michael Touma, artist and writer, Leipzig / Haifa. Moderation: Thyra Veyder-Malberg, journalist, Leipzig

Opening hours

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
Thu.-Sat.: 4 p.m.-7 p.m.
Sun.: 2 p.m.-6 p.m.

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
Wed.: 1 p.m.-4 p.m.
Thu.: 10 a.m.-4 p.m.
Fri.: 10 a.m.-5 p.m.

And by arrangement

Informations and contact

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: http://verein.pöge-haus.de
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

ENGLISH

ERÖFFNUNG

30.01.2015, 19:00 Uhr

Pöge-Haus, Hedwigstraße 20

MIT PODIUMSDISKUSSION

Krieg zeigen – Kunst instrumentalisieren?

Das Spannungsverhältnis zwischen Kunst und Politik in Konflikten

mit: Verena Landau, Künstlerin und Kunstpädagogin, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, Journalist, Bruder des Künstlers Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, Kuratorin OFF-Stimmen-Festival, Leipzig / Berlin; Michael Touma, Künstler und Schriftsteller, Leipzig / Haifa. Moderation: Thyra Veyder-Malberg, Journalistin, Leipzig

Öffnungszeiten

Pöge-Haus
Hedwigstraße 20
Do.-Sa.: 16:00-19:00 Uhr
So.: 14:00-18:00 Uhr

Bürgertreff

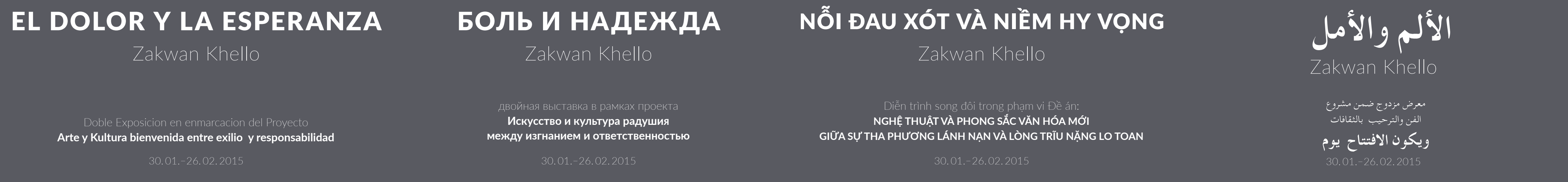
Konradstraße 60a
Mi.: 13:00-16:00 Uhr
Do.: 10:00-16:00 Uhr
Fr.: 10:00-17:00 Uhr

Und nach Vereinbarung

Infos und Kontakt

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: http://verein.pöge-haus.de
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

Deutsch



EL DOLOR Y LA ESPERANZA

Zakwan Khello

БОЛЬ И НАДЕЖДА

Zakwan Khello

NỖ ĐAU XÓT VÀ NIỀM HY VỌNG

Zakwan Khello

الألم والأمل

Zakwan Khello

двойная выставка в рамках проекта

Искусство и культура радушия

между изгнанием и ответственностью

Diễn trình song đôi trong phạm vi Đề án:

NGHỆ THUẬT VÀ PHONG SẮC VĂN HÓA MỚI

GIỮA SỰ THA PHƯƠNG LÁNH NẠN VÀ LÒNG TRỮ NẶNG LO TOAN

معروض مزدوج ضمن مشروع

الفن والترحيب بالثقافات

ويكون الافتتاح يوم

30.01.-26.02.2015

INAUGURACION

30.01.2015, 19 Horas

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

MIT PODIUMSDISKUSSION

Krieg zeigen – Kunst instrumentalisieren?

Das Spannungsverhältnis zwischen Kunst und Politik in Konflikten

Verena Landau, Artista y Pedagoga de Arte, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, Periodista hermano del Artista Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, Comisario Artístico_in OFF-afinado Festival, Leipzig / Berlin; Michael Touma, Künstler und Schriftsteller, Leipzig / Haifa. Moderation: Thyra Veyder-Malberg, Journalistin, Leipzig

Horario de Apertura

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
Jueves a Sabado: 16:00–19:00 Horas
Domingo: 14:00–18:00 Horas

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
Mittwoch: 13–16 Horas
Donnerstag: 10–16 Horas
Freitag: 10–17 Hora

Und nach Vereinbarung

Organisacion

Pöge-Haus e.V.
en cooperacion con
Ost-Passage Theater (OPT)
Internationale Frauen Leipzig e.V.

Support:

Herbert-Wehner-Bildungswerk,
Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen,
FSR Geschichte der Universität Leipzig

Informaciones y Contactos

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: <http://verein.pöge-haus.de>
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

ESPAÑOL

ОТКРЫТИЕ

30.01.2015, 19:00

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

ДИСКУССИЯ

Showing war – exploiting art?

Tensions between art and politics within conflicts

с участниками: Verena Landau, художник и искусствовед, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, журналист, брат автора картин Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, куратор OFF-Stimmen-Festival, Leipzig / Berlin; Michael Touma, художник и und писатель, Leipzig / Haifa. умеренность: Thyra Veyder-Malberg, журналист, Leipzig

время работы

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
четверг–суббота: 16:00–19:00
воскресенье: 14:00–18:00

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
среда: 13:00–16:00
четверг: 10:00–16:00
пятница: 10:00–17:00

и по назначению

информация и контакты

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: <http://verein.pöge-haus.de>
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

РУССКИЙ

KHAI TRƯỞNG

30.01.2015, 19:00 Uhr

Pöge-Haus, Hedwigstrasse 20

DIỄN THẢO SÔI ĐỘNG THEO ĐỀ TÀI:

Gây chiến tranh- Lạm dụng Nghệ thuật?

Mối liên hệ mật thiết giữa Chính trị và Nghệ thuật trong các cuộc chiến

với sự tham gia của: Verena Landau, Künstlerin und Kunstpädagogin, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, Journalist, Bruder des Künstlers Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, Kurator_in OFF-Stimmen-Festival, Leipzig / Berlin; Michael Touma, Künstler und Schriftsteller, Leipzig / Haifa. Dẫn dắt Chương trình: Thyra Veyder-Malberg, Journalistin, Leipzig

Giờ mở cửa:

Pöge-Haus
Hedwigstrasse 20
Thu.–Sat.: 16:00–19:00 Uhr
Sun.: 14:00–18:00 Uhr

Bürgertreff

Konradstrasse 60a
Wed.: 13:00–16:00 Uhr
Thu.: 10:00–16:00 Uhr
Fri.: 10:00–17:00 Uhr

Và theo thỏa thuận

Informations and contact

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: <http://verein.pöge-haus.de>
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

VIỆT NGỮ

الساعة السابعة مساء

30.01.2015, 19:00

Pöge-Haus, Hedwigstraße 20

البرنامج هو

الموسيقى مع المناقشة حول موضوع المعرض المقام
ومع جمعية ليندناو والذي يضم الفنانين العاملين في

with: Verena Landau, artist and art pedagogue, Pöge-Haus e.V., Leipzig; Tarek Khello, journalist, brother of the artist Zakwan Khello, Leipzig / Aleppo; Lene Albrecht, curator of the festival OFF-Stimmen, Leipzig / Berlin; Michael Touma, artist and writer, Leipzig / Haifa. Moderation: Thyra Veyder-Malberg, journalist, Leipzig

اوقات العمل في

Pöge-Haus
Hedwigstraße 20
من يوم الخميس الى السبت
من الساعة الرابعة وحتى الساعة السابعة مساء

الاربعاء من الساعة الواحدة حتى الرابعة عصرا
الاربعاء من الساعة الواحدة حتى الرابعة عصرا
والجمعة من الساعة العاشرة صباحا وحتى الساعة الخامسة مساء
والجمعة من الساعة العاشرة صباحا وحتى الساعة الخامسة مساء

And by arrangement

Infos und Kontakt

www.facebook.com/pages/P%C3%B6ge-Haus/159552344083701
Web: <http://verein.pöge-haus.de>
Mail: kontakt@verein.poege-haus.de

المشاركين والمتعاونين على القيام بهذا المشروع

جمعية الشرق للمسرح

Pöge-Haus e.V.
in cooperation with
Ost-Passage Theater (OPT) und
Internationale Frauen Leipzig e.V.

Support:
Herbert-Wehner-Bildungswerk,
Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen,
FSR Geschichte der Universität Leipzig

العربية